

America!

Concert

ENSEMBLE AEDES

Mathieu Romano direction

Yoan Héreau piano

SAMEDI 25 JUIN 2022

20h · Vermenton, abbaye de Reigny

America!

De Duke Ellington à Samuel Barber ou de Billy Joel à Steve Reich, l'Ensemble Aedes propose un panorama choral habité par l'énergie, le swing et la poésie. Les grands moments de *West Side Story* et de *Mary Poppins* sont électrisés par la mise en scène de Jean-Michel Fournereau.

Une co-production de l'Ensemble Aedes, du théâtre de Compiègne et du théâtre d'Auxerre.

Distribution

ENSEMBLE AEDES

Agathe Boudet, Roxane Chalard, Laura Holm, Amandine Trenc
sopranos

Julia Beaumier, Geneviève Cirasse, Laia Cortés Calafell, Marine Fribourg altos

Stephen Collardelle, Léo Guillou-Kérédan, Gaël Martin, Florent Thioux ténors

Emmanuel Bouquey, Frédéric Bourreau, Vlad Crosman, Pascal Gourgand, Matthieu Le Levreur basses

Mathieu Romano direction

Yoan Héreau piano

Jean-Michel Fournereau mise en scène

Programme

Leonard Bernstein (1918-1990), *Warm-up, The Lark*

Samuel Barber (1910-1981), *Sure on this shining night, Heaven-Haven, Under the willow tree*

Morten Lauridsen (1943-), *Sure on this shining night*
Georges Gershwin (1898-1937), *3 préludes (piano solo)*

Steve Reich (1936-), *Clapping music*

Robert B. Sherman (1925-2012) & Richard M. Sherman (1928-),
"Chim Chim Cher-ee", "A spoonful of sugar", "Feed the birds",
"Supercalifragilisticexpialidocious", extraits de *Mary Poppins* (1964)
Arrangement : Mac Huff

John Cage (1912-1992), *Story*

Traditionnel, *The Battle of Jericho*
Arrangement : Moses Hogan (1957-2003)

Eric Whitacre (1970-), *A boy and a girl*

Leonard Bernstein, "America", "Officer Krupke", "Something's coming" (arr. Mac Huff), "Tonight" (arr. Victor Jacob), extraits de *West Side Story* (1961)

Billy Joel (1949-), *And so it goes*
Arrangement : Bob Chilcott (1955-)

Jerome Kern (1885-1945), *All the things you are*
Arrangement : Ward Swingle (1927-2015)

Duke Ellington (1899-1974) & Irving Mills (1894-1985), *It don't mean a thing*
Arrangement : Deke Sharon (1967-)

Samuel Barber, *Sure on this shining night*

Sure on this shining night
Of star-made shadows round
Kindness must watch for me
This side the ground.
The late year lies down the north,
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandr'ing far alone
Of shadows on the stars.

À coup sûr lors de cette brillante nuit
Emplie d'ombres d'étoiles,
La Douceur veille sur moi
De ce côté de la terre.
L'année qui s'achève s'attarde au nord,
Tout est soigné, tout est santé.
Le haut été tient la terre.
Cœurs emplis de gratitude.
À coup sûr lors de cette brillante nuit.
Je pleure d'émerveillement,
Errant seul loin
Des ombres d'étoiles.

Heaven-Haven

I have desired to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and sided
hail
And a few lilies blow.

And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is in the havens
dumb,
And out of the swing of the sea.

Ciel-port

J'ai désiré aller
Où les printemps n'ont pas de fin
Dans des près où ne vole pas de grêle
acérée,
Et où quelques lis s'agitent dans la
brise.
Et j'ai demandé à être
Où il ne vient pas de tempêtes
Où la verte houle dans les ports reste
muette
Et hors de l'oscillation de la mer.

Under the willow tree

Under the willow tree two doves cry.
Where shall we sleep, my love,
Whither shall we fly?

The wood has swallowed the moon,
The fog has swallowed the shore,
The green toad has swallowed
The key to my door.

Sous le saule pleureur, deux colombes
pleurent,
Où devons-nous dormir, mon amour,
Où devons-nous voler ?

Le bois a avalé la lune
le brouillard a avalé le rivage
Le crapaud vert a avalé
la clé de ma porte.

Morten Lauridsen, *Sure on this shining night*

Sure on this shining night
Of star-made shadows round
Kindness must watch for me
This side the ground

The late year lies down the north
All is healed, all is health
High summer holds the earth
Hearts all whole

Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandering far alone
Of shadows on the stars

À coup sûr lors de cette brillante nuit
Emplie d'ombres d'étoiles,
La Douceur veille sur moi
De ce côté de la terre.

L'année qui s'achève s'attarde au nord,
Tout est soigné, tout est santé.
Le haut été tient la terre.
Cœurs emplis de gratitude.

À coup sûr lors de cette brillante nuit.
Je pleure d'émerveillement,
Errant seul loin
Des ombres d'étoiles.

Sherman Brothers, *Chim Chim Cher-ee*

Winds in the east, there's a mist comin'
in
Like somethin' is brewin' and 'bout to
begin.
Can't put me finger on what lies in
store,
But I feel what's to happen all happe-
ned before.
A father, a mother, a sister, a son,
The threads of their lives all ravelling
undone.
Somethin' is needed to twist 'em as
tight,
As the string you might use when
you're flyin' a kite -
Chim chimeny chim chim, cheree chim
cheroo!

Les vents sont à l'Est, il y a une brume
qui vient
Comme si quelque chose infuse et prêt
à commencer.
Je n'arrive pas à mettre le doigt sur ce
qui se passe
Mais je sens que ce qui va se passer
s'est déjà passé avant.
Un père, une mère, une sœur, un fils,
les fils de leur vie sont en train de se
distendre,
il faut quelque chose pour les resserrer,

Comme la corde que tu peux utiliser
quand tu fais voler un cerf-volant.

A Spoonful of sugar

In every job that must be done
There is an element of fun
You find the fun and snap!
The job's a game

And every task you undertake
Becomes a piece of cake
A lark! A spree!
It's very clear to see.

That a...
Spoonful of sugar helps the medicine go down
The medicine go down
The medicine go down
Just a spoonful of sugar helps the medicine go down
In a most delightful way

Dans tout travail qui doit être fait
il y a un élément amusant
tu le trouves et clac !
Le travail devient un jeu

Et chaque tâche que tu entreprends
devient du gâteau
Une rigolade ! Une fête !
C'est clair

que...
une cuillère de sucre aide le médicament
à passer

de la façon la plus délicieuse !

Feed the birds

Feed the birds, tuppence a bag,
Tuppence, tuppence, tuppence a bag.
Early each day to the steps of Saint Paul's

The little old bird woman comes.
In her own special way to the people she calls,

"Come, buy my bags full of crumbs.

Come feed the little birds,
show them your care
And you'll be glad if you do.
Their young ones are hungry,
Their nests are so bare;
All it takes is tuppence from you."

Nourrissez les oiseaux, deux pences le sac

Tous les jours, tôt le matin, sur les marches de Saint Paul

La vieille femme aux oiseaux arrive
De sa manière si particulière, elle appelle les gens

"Venez, achetez mes sachets pleins de miettes.

Venez nourrir les petits oiseaux,
Montrez leur votre considération
Et vous serez contents de l'avoir fait
Leurs petits ont faim
Leurs nids sont nus
Il vous suffit de donner deux pences."

Feed the birds, tuppence a bag,

Tuppence, tuppence, tuppence a bag.

"Feed the birds," that's what she cries,

While overhead, her birds fill the skies.

All around the cathedral the saints and
apostles

Look down as she sells her wares.

Although you can't see it, you know they
are smiling

Each time someone shows that he cares.

Though her words are simple and few,

Listen, listen, she's calling to you:

"Feed the birds, tuppence a bag,

Tuppence, tuppence, tuppence a bag."

Nourrissez les oiseaux, deux pences
le sac

Deux pences, deux pences, deux
pences le sac

"Nourrissez les oiseaux", c'est ce
qu'elle crie

Alors qu'au dessus d'elle, les oiseaux
remplissent le ciel

Tout autour de la cathédrale, les saints
et les apôtres

La regardent vendre sa marchandise

Bien que vous ne le voyiez pas, vous
savez qu'ils sourient

Chaque fois que quelqu'un montre sa
considération

Bien que ses paroles soient peu
nombreuses et simples

Écoutez, écoutez, elle vous appelle

"Nourrissez les oiseaux, deux pences
le sac

Deux pences, deux pences, deux
pences le sac"

Supercalifragilisticexpialidocious

In trying to express oneself, it's frankly
quite absurd,

To leaf through lengthy lexicons to find
the perfect word.

A little spontaneity keeps conversation
keen,

You need to find a way to say, precisely
what you mean...

Supercalifragilisticexpialidocious!

Even though the sound of it is so-
mething quite atrocious!

If you say it loud enough, you'll always
sound precocious,

Pour exprimer ses sentiments, c'est
franchement absurde,

de feuilleter à travers un long lexique
pour trouver le mot parfait,

Un peu de spontanéité garde la
conversation intéressante,

Vous devez trouver une manière de
dire, précisément ce que vous pensez...

Supercalifragilisticexpialidocious !

Même si le son est un peu atroce

Si vous le dites assez fort, cela sonnera
toujours précoco

When Stone Age men were chatting,
merely grunting would suffice.

Quand les hommes de l'âge de pierre
discutaient, à peine un grognement
suffisait,

Now if they heard this word, they might
have used it once or twice!

Maintenant, s'ils avaient entendu ce
mot, ils auraient pu l'utiliser une fois ou
deux !

I'm sure Egyptian pharaohs would have
grasped it in a jiff,
Then every single pyramid would bear
this hieroglyph;

Je suis sûre que les Pharaons égyptiens
l'auraient adopté en un clin d'oeil,
et chaque pyramide porterait ce
hiéroglyphe ;

Oh!
Supercalifragilisticexpialidocious!
Say it and wild animals would not seem
so ferocious!

Oh !
Supercalifragilisticexpialidocious !
Dis ce mot et les animaux sauvages ne
paraissent plus si féroces !

Add some further flourishes, it's so ro-
co-co-coscious!

Ajoute un embellissement, c'est si ro-
co-co-cocious !

So when the cat has got your tongue,
there's no need for dismay!
Just summon up this word and then
you've got a lot to say!

Alors quand tu donnes ta langue au chat,
pas besoin de découragement !
Invoque juste ce mot et tu as beaucoup
à dire !

Pick out those eighteen consonants
and sixteen vowels as well,
And put them in an order which is very
hard to spell...

Prends ces 18 consonnes et 16 voyelles
aussi,
Et mets-les dans un ordre très dur à
épeler...

Here we go!

Allons-y !

John Cage, *Story*

once upon a time
the world was round
and you could go on it
around and around

En ce temps là
le monde était rond
et on pouvait en faire le tour
à la ronde en rond

Traditionnel, *the Battle of Jericho*

Joshua fit the battle of Jericho, Jericho, Josué a livré bataille à Jéricho
Jericho

Joshua fit the battle of Jericho
And the walls come tumblin' down.

et les murs se sont écroulés.

Talk about your kings of Gideon
Talk about your men of Saul.
But none like good old Joshua
At the battle of Jericho

Vous pouvez raconter les Rois de
Gédéon, vous pouvez parler du roi Saül,
Il n'y en a pas un qui vaille le bon vieux
Josué à la bataille de Jéricho.

Right up to the walls of Jericho
He marched with spear in hand

Au pied des murs de Jéricho, il fit
avancer ses troupes avec la lance à la
main.

"Go blow that ramhorn", Joshua cried,
"Cause the battle am in my hand."
Then the lamb, ram, sheep horns begin
to blow,
And the trumpet begin to sound
Joshua commanded the children to
shout

"Jouez du cor" cria Josué "car la victoire
est entre mes mains."
Alors le son des cors, des cornes de
béliers, retentit,
les trompettes sonnèrent,
Josué ordonna de crier,

And the walls come tumblin' down

et les murs s'écroulèrent.

Eric Whitacre, *A boy and a girl*

Stretched out on the grass
a boy and a girl.
Savoring their oranges,
giving their kisses like waves exchan-
ging foam.
Stretched out on the beach,
a boy and a girl.
Savoring their limes,
giving their kisses like clouds exchan-
ging foam.
Stretched out underground,
a boy and a girl.
Saying nothing, never kissing,
giving silence for silence.

Etirés sur l'herbe
un garçon et une fille.
Savourant leurs oranges,
échangeant leurs baisers comme les
vagues changeant l'écume.
Etirés sur la plage
un garçon et une fille.
Savourant leurs citrons,
échangeant leurs baisers comme les
nuages échangent leur textures.
Etirés sous terre,
un garçon et une fille.
Ne disant rien, jamais ne s'embrassant,
échangeant silence contre silence.

Leonard Bernstein, *America*

ROSALIA

Puerto Rico,
You lovely island ...
Island of tropical breezes.
Always the pineapples growing,
Always the coffee blossoms blowing ...

ANITA

Puerto Rico ...
You ugly island ...
Island of tropic diseases.
Always the hurricanes blowing,
Always the population growing ...
And the money owing,
And the babies crying,
And the bullets flying.
I like the island Manhattan.
Smoke on your pipe and put that in!

OTHERS

I like to be in America!
O.K. by me in America!
Ev'rything free in America
For a small fee in America!

ROSALIA

I like the city of San Juan.

ANITA

I know a boat you can get on.

ROSALIA

Hundreds of flowers in full bloom.

ANITA

Hundreds of people in each room!

ALL

Automobile in America,
Chromium steel in America,
Wire-spoke wheel in America,
Very big deal in America!

ROSALIA

I'll drive a Buick through San Juan.

ANITA

If there's a road you can drive on.

ROSALIA

I'll give my cousins a free ride.

Puerto Rico,
Île charmante...
Île des brises tropicales,
Les ananas poussent tout le temps,
Et les fleurs de café exhalent leur
parfum...

Puerto Rico...

Île repoussante

Île des maladies tropicales
Toujours les ouragans soufflent
Toujours la population croît
Toujours de l'argent à payer,
Et les bébés qui cirent,
et les balles qui volent,
J'aime l'île de Manhattan.
Mets-le toi dans le crâne !

J'aime être en Amérique !

Ok pour moi en Amérique !

Tout est gratuit en Amérique

Pour de petits frais en Amérique !

J'aime la ville de San Juan.

Je connais un bateau où tu peux
t'embarquer.

Des centaines de fleurs écloses

Des centaines de personnes dans chaque
pièce !

Automobile en Amérique,
Acier Chromé en Amérique,
Roues à rayons en Amérique,
Grosse affaire en Amérique !

Je conduirai une Buick à travers San Juan.

S'il y a une route sur laquelle tu peux
aller.

Je ferai faire un tour à mes cousins

ANITA

How you get all of them inside?

Comment les feras-tu tous monter ?

ALL

Immigrant goes to America,
Many hellos in America;
Nobody knows in America
Puerto Rico's in America!

Les immigrants vont en Amérique,
Beaucoup de "bonjour" en Amérique,
Personne ne sait en Amérique,
Que Puerto Rico est en Amérique !

ROSALIA

I'll bring a T.V. to San Juan.

J'apporterai une TV à San Juan

ANITA

If there a current to turn on!

S'il y a du courant pour l'allumer !

ROSALIA

I'll give them new washing machine.

Je leur donnerai une nouvelle machine
à laver.

ANITA

What have they got there to keep
clean?

Qu'ont-ils là-bas à garder propre ?

ALL

I like the shores of America!
Comfort is yours in America!
Knobs on the doors in America,
Wall-to-wall floors in America!

J'aime les côtes d'Amérique !
Le confort est à toi en Amérique !
Poignées sur les porte en Amérique,
Des paliers en porte-à-porte en
Amérique !

ROSALIA

When I will go back to San Juan.

Quand je reviendrai à St Juan...

ANITA

When you will shut up and get gone?

Quand te tairas-tu et partiras ?

ROSALIA

Everyone there will give big cheer!

Tout le monde là-bas me donnera un
grand sourire

ANITA

Everyone there will have moved here!

Tout le monde sera venu ici !

Gee, Officer Krupke

ACTION

Dear kindly Sergeant Krupke,
You gotta understand,
It's just our bringin' up-ke
That gets us out of hand.
Our mothers all are junkies,
Our fathers all are drunks.
Golly Moses, natcherly we're punks!

Cher gentil Sergent Krupke,
Vous devez comprendre,
C'est juste notre éducation
qui est la cause de tout.
Nos mères sont des junkies
Nos pères sont alcooliques,
pu***, naturellement nous sommes
punks !

ACTION AND JETS

Gee, Officer Krupke, we're very upset;
We never had the love that ev'ry child
oughta get.

We ain't no delinquents,
We're misunderstood.
Deep down inside us there is good!

ACTION

There is good!

ALL

There is good, there is good,
There is untapped good!
Like inside, the worst of us is good!

SNOWBOY: (Spoken) That's a touchin'
good story.

ACTION: (Spoken) Lemme tell it to the
world!

SNOWBOY: Just tell it to the judge.

ACTION

Dear kindly Judge, your Honor,
My parents treat me rough.
With all their marijuana,
They won't give me a puff.
They didn't wanna have me,
But somehow I was had.

Leapin' lizards! That's why I'm so bad!

DIESEL: (As Judge) Right!

Officer Krupke, you're really a square;
This boy don't need a judge, he needs
an analyst's care!

It's just his neurosis that oughta be
curbed.

He's psycholog'ly disturbed!

ACTION

I'm disturbed!

JETS

We're disturbed, we're disturbed,
We're the most disturbed,
Like we're psycholog'ly disturbed.

Hé, officier Krupke, nous sommes très
en colère : nous n'avons jamais eu
l'amour que tout enfant doit avoir.

Nous ne sommes pas délinquants,
Nous sommes incompris.
Au fond de nous, il y a du bon !

Il y a du bon !

Il y a du bon, il y a du bon,
il y a du pur bon !
Comme si au fond, le pire de nous est
bon !

-C'est une histoire bonne et touchante.

-Laissez-moi la raconter au monde !

-Raconte-là simplement au juge.

-Cher gentil juge, votre honneur,
Mes parents me traitent durement.
Avec toute leur marijuana,
Ils ne veulent pas me laisser une taffe.
ils ne voulaient pas m'avoir,
Mais d'une façon ou d'une autre, je suis
né.

Hé, Voilà pourquoi je suis mauvais !

-Ok!

Officier Krupke, vous êtes vraiment out !
Ce garçon n'a pas besoin d'un juge, mais
d'une analyse !

C'est juste ses névroses qui ont besoin
d'être courbés.

Il est psychologiquement perturbé !

-Je suis perturbé !

-Nous sommes perturbés, nous sommes
les plus perturbés.
Nous sommes psychologiquement
perturbés.

DIESEL: (Spoken, as Judge) In the opinion on this court, this child is depraved on account he ain't had a normal home.

ACTION: (Spoken) Hey, I'm depraved on account I'm deprived.

DIESEL: So take him to a headshrinker.

ACTION (Sings)

My father is a bastard,

My ma's an S.O.B.

My grandpa's always plastered,

My grandma pushes tea.

My sister wears a mustache,

My brother wears a dress.

Goodness gracious, that's why I'm a mess!

A-RAB: (As Psychiatrist) Yes!

Officer Krupke, you're really a slob.

This boy don't need a doctor, just a good honest job.

Society's played him a terrible trick,

And sociologic'ly he's sick!

ACTION

I am sick!

ALL

We are sick, we are sick,

We are sick, sick, sick,

Like we're sociologically sick!

A-RAB: In my opinion, this child don't need to have his head shrunk at all.

Juvenile delinquency is purely a social disease!

ACTION: Hey, I got a social disease!

A-RAB: So take him to a social worker!

ACTION

Dear kindly social worker,

They say go earn a buck.

Like be a soda jerker,

Which means like be a schmuck.

It's not I'm anti-social,

I'm only anti-work.

Gloriosky! That's why I'm a jerk!

-De l'opinion de cette cour, cet enfant est corrompu car il n'a pas eu un habitat normal.

-Hé, je suis corrompu car privé de choses !

-Menez-le à un psychologue.

-Mon père est un enfoiré,
ma mère est une F*** D*** P***
mon grand-père est toujours bourré,
ma grand-mère vend de la drogue,

ma sœur a une moustache,
mon frère porte des robes,
Gracieuse bonté, voilà pourquoi je suis ravagé !

-Oui!

Officier Krupke, vous êtes vraiment ***

Ce garçon n'a pas besoin de docteur, juste d'un bon et honnête travail.

La société lui a joué un terrible tour,
Sociologiquement, il est malade !

-Je suis malade !

-Nous sommes malades,

Comme si nous étions sociologiquement malades !

-À mon avis, cet enfant n'a pas besoin d'avoir son esprit analysé du tout. La délinquance juvénile est une maladie purement sociale !

-Hé, j'ai une maladie sociale !

-Alors amenez-le à une assistante sociale !

-Chère gentille assistante sociale,
Ils disent "va gagner de l'argent"

Comme un emmerdeur,
C'est-à-dire une bit*.

Je ne suis pas anti-social,
je suis juste anti-travail.

Hé ! Voilà pourquoi je suis un idiot !

BABY JOHN (As Female Social Worker)

Eek!

Officer Krupke, you've done it again.

This boy don't need a job, he needs a year in the pen. It ain't just a question of misunderstood;

Deep down inside him, he's no good!

ACTION

I'm no good!

ALL

We're no good, we're no good!

We're no earthly good,

Like the best of us is no damn good!

DIESEL (As Judge)

The trouble is he's crazy.

A-RAB (As Psychiatrist)

The trouble is he drinks.

BABY JOHN (As Female Social Worker)

The trouble is he's lazy.

DIESEL

The trouble is he stinks.

A-RAB

The trouble is he's growing.

BABY JOHN

The trouble is he's grown.

ALL

Krupke, we got troubles of our own!

Gee, officer Krupke, We're down on our knees, Cause no one wants a fellow with a social disease.

Gee, officer Krupke, What are we to do?

Gee, officer Krupke : krup you!

-EEEh !

Officier Krupke, encore trompé !

Ce garçon n'a besoin d'un travail, il a besoin d'une année en prison. Ce n'est pas une question d'incompréhension :

Au fond de lui, il n'est pas bon !

-Je ne suis pas bon !

-Nous ne sommes pas bons

Nous ne sommes pas bons sur terre

Le meilleur d'entre nous n'est pas bon !

-Le problème, c'est qu'il est fou,

-Le problème, c'est qu'il boit.

-Le problème, c'est qu'il est fainéant.

-Le problème, c'est qu'il pue.

-Le problème, c'est qu'il grandit.

-Le problème, c'est qu'il est grand.

-Krupke, nous avons nos problèmes !

Hé, officier Krupke, nous sommes à genoux, car personne ne veut d'un camarade avec une maladie sociale.

Hé, officier Krupke, que devons-nous faire ?

Hé, officier Krukpe : F*** you !

Something's coming

TONY

Could be!
Who knows?
There's something due any day;
I will know right away,
Soon as it shows.
It may come cannonballing down
through the sky,
Gleam in its eye,
Bright as a rose!

Who knows?
It's only just out of reach,
Down the block, on a beach,
Under a tree.
I got a feeling there's a miracle due,

Gonna come true,
Coming to me!
Could it be? Yes, it could.
Something's coming, something good,

If I can wait!
Something's coming, I don't know what
it is,

But it is
Gonna be great!
With a click, with a shock,
Phone'll jingle, door'll knock,
Open the latch!
Something's coming, don't know when,
but
it's soon;
Catch the moon,
One-handed catch!

Around the corner,
Or whistling down the river,
Come on, deliver
To me!

Peut-être !
Qui sait ?
Il y a quelque chose qui va se passer ;
Je le saurai tout de suite,
Dès que cela apparaît.
Cela peut venir comme un boulet de
canon à travers le ciel,
Lueur dans son regard,
Lumineux comme une rose !

Qui sait ?
C'est tout juste hors de portée,
En bas du bloc, sur une plage,
Sous un arbre.
J'ai le sentiment qu'il s'agit d'un miracle

Qui deviendrait vrai
En venant à moi !
Ça se peut ? Oui, c'est possible.
Quelque chose va arriver, quelque chose
de bon,
Si je peux attendre!
Quelque chose va venir, je ne sais pas ce
que c'est

Mais ça va être génial !

Avec un clic, avec un choc,
Le téléphone sonnera, la porte claquera
Ouvre le loquet !
Quelque chose va venir, je ne sais pas
quand,
mais c'est bientôt;
Attrape la lune
D'une seule main !

Autour du coin,
Ou en sifflant sur la rivière,
Allez, donne-le moi !

Will it be? Yes, it will.
Maybe just by holding still,
It'll be there!

Come on, something, come on in, don't
be shy,
Meet a guy,
Pull up a chair!
The air is humming,
And something great is coming!
Who knows?
It's only just out of reach,
Down the block, on a beach,
Maybe tonight...

Tonight

MARIA

Only you, you're the only thing I'll see
forever,
In my eyes, in my words and in every-
thing I do,

Nothing else but you
Ever!

TONY

And there's nothing for me but Maria,
every sight that I see is Maria.

MARIA

Tony, Tony...

TONY

Always you, every thought I'll ever
know,
Everywhere I go, you'll be.

MARIA

All the world is only you and me!

TONY

Tonight, tonight,
It all began tonight,
I saw you and the world went away.

Ça va être ? Oui.
Peut-être juste en tenant bon,
Il sera là !

Allez, quelque chose, viens, ne sois pas
timide,
Rencontre un mec,
Fais s'envoler la chaise
L'air est fredonnant,
Et quelque chose de grand est à venir !
Qui sait ?
C'est tout juste hors de la portée,
En bas du bloc, sur une plage,
Peut-être ce soir...

Seulement toi, tu es la seule personne
que je vois,
Pour toujours, dans mes yeux dans mes
mots
Et dans tout ce que je fais
Rien d'autre que toi,
Pour toujours

Et il n'y a rien d'autre pour moi que Maria,
À chaque coup d'œil je vois Maria

Tony, Tony

Toujours toi, chaque pensée que j'ai eue,

Partout, où que j'aïlle, tu es.

Et le monde est seulement
Toi et moi...

Ce soir, ce soir,
tout a commencé ce soir
Je t'ai vu et le monde est parti

MARIA

Tonight, tonight,
There's only you tonight,
What you are, what you do, what you
say.

TONY

Today, all day I had the feeling
A miracle would happen --
I know now I was right.

BOTH

For here you are
And what was just a world is a star

Tonight!
Tonight, tonight,
The world is full of lights,
with suns and moons all over the place

Tonight, tonight,
the world is wild and bright
going mad shooting sparks into space.

Today, the world was just an adress,
a place for me to live in,

no better than alright...
But here you are,
and what was just a world is a star,
Tonight.

Ce soir, ce soir,
il n'y a que toi ce soir,
Ce que tu es, ce que tu fais, ce que tu dis

Aujourd'hui, j'ai eu le sentiment
Qu'un miracle se produirait
Je sais maintenant que j'avais raison

Et tu es ici,
Et ce qui était juste le monde est une
étoile !
Ce soir !
Ce soir, ce soir, le monde est rempli de
lumière,
Avec des soleils et des lunes dans tous
les sens
Ce soir, ce soir, le monde est sauvage et
lumineux,
Devient fou et tire des étincelles dans
l'espace
Aujourd'hui, le monde n'a été qu'une
adresse,
Un endroit pour que je vive,

Pas plus qu'acceptable.
Mais tu es ici,
Et ce qui était juste le monde est ce soir
une étoile !

Billy Joel, *And so it goes*

In ev'ry heart, there is a room,
A sanctuary safe and strong.
To heal the wounds from lovers past,

Until a new one comes along.

I spoke to you in cautious tones;
You answered me with no pretense.

Dans chaque cœur se trouve un lieu,
Un sanctuaire sûr et fort
Pour guérir les blessures des vieux
amants
Jusqu'à ce qu'une autre vienne les
remplacer.

Je t'ai parlé en des tons prudents ;
Tu m'as répondu sans prétention.

And still I feel I said too much.
My silence is my self-defense.

And ev'ry time, I've held a rose,
It seems I only felt the thorns.

And so it goes, and so it goes,
And so will you soon I suppose.

But if my silence made you leave,
Then that would be my worst mistake.
So I will share this room with you.

And you can have this heart to break.

And this why my eyes are closed,
It's just as well for all I've seen.
And so it goes, and so it goes,

And you're the only one who knows.
So I would choose to be with you.
That's if the choice were mine to make.

But you can make decisions too.
And you can have this heart to break.
And so it goes, and so it goes,
And you're the only one who knows.

Et encore, je crois que j'en ai trop dit.
Mon silence est ma façon de me protéger

Et chaque fois que j'ai tenu une rose,
Il semble que je n'en ai senti que les
épines.
Ainsi vont les choses, ainsi va la vie,
Et bientôt, tu t'en iras aussi je suppose

Mais si mon silence te faisait partir,
Alors ce serait ma plus grande erreur.
Ainsi je partagerai mon sanctuaire avec
toi.
Et tu pourras briser ce cœur à ta guise.

Et c'est pourquoi mes yeux sont fermés,
C'est mieux ainsi après tout ce que j'ai
vu. Ainsi vont les choses, ainsi va la vie,

Et tu es la seule à le savoir.
Ainsi je choisirais d'être avec toi,
Si le choix m'appartenait.

Mais la décision est aussi tienne,
Et tu pourras briser ce cœur à ta guise.
Ainsi vont les choses, ainsi va la vie,
Et tu es la seule à savoir.

Jerome Kern, *All the things you are*

You are the promised kiss of springtime
That makes the lonely winter seem
long

You are the breathless hush of evening
That trembles on the brink of a lovely
song

You are the angel glow that lights a star

The dearest things I know are what you
are

Tu es le baiser promis du printemps
Qui rend l'hiver solitaire long

Tu es le silence haletant de la soirée
Qui tremble au bord d'une chanson
d'amour

Tu es la lumière de l'ange qui illumine
une étoile

Les choses les plus chères que je connais
correspondent à tout ce que tu es

Some day my happy arms will hold you
And some day I'll know that moment
divine
When all the things you are, are mine

Un jour mes bras heureux te serreront
Et un jour je connaîtrai ce moment divin
Quand toutes les choses que tu es
seront à moi

Duke Ellington & Irving Mills, *It don't mean a thing*

It don't mean a thing
if it ain't got that swing
It don't mean a thing
all you got to do is sing
It makes no difference
if it's sweet or hot
just give that rhythm
Everything you've got
It don't mean a thing
if it ain't got that swing

Ça ne veut rien dire,
s'il n'y a pas ce swing
Ça ne veut rien dire,
tout ce que tu as à faire c'est chanter
Ça ne fait aucune différence
si c'est doux ou épicé
Donne juste à ce rythme
tout ce que tu as,
Ça ne veut rien dire,
s'il n'y a pas ce swing

Ensemble Aedes

Mathieu Romano direction

Fondé en 2005 par Mathieu Romano, l'Ensemble Aedes est le fruit d'une aventure humaine : fidèles à l'ensemble depuis ses débuts, les chanteurs partagent avec leur chef une même ferveur pour l'art choral qu'ils servent au plus haut niveau. L'ensemble explore toutes les époques, de la musique baroque aux œuvres a cappella des XX^e et XXI^e siècles, jusqu'à la création contemporaine.

Il se distingue dans des programmes originaux sous forme de spectacles mis en scène, de collaborations avec des comédiens et plasticiens et d'incursions dans d'autres genres musicaux tels que la chanson française. Doué d'une grande présence scénique, il est salué et régulièrement invité en tant que chœur d'opéra sur les plus belles scènes lyriques de France.

En 2017, il se distingue dans Carmen de Bizet au Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence. En 2019, l'Opéra National de Paris l'invite pour dix-huit représentations de Noces de Stravinsky.

La musique du XX^e siècle et la création contemporaine tiennent une place essentielle dans les activités de l'ensemble. Sa riche discographie consacrée au répertoire a cappella sacré et profane de cette période a reçu l'accueil enthousiaste du public et de la critique.

L'Ensemble Aedes se produit dans de nombreuses salles prestigieuses telles que la Philharmonie de Paris, le Théâtre des Champs-Élysées, l'Opéra royal de Versailles, l'Opéra de Bordeaux, l'Opéra de Paris, le Konzerthaus de Vienne. Il a participé entre autres aux festivals d'Aix-en-Provence, de La Chaise-Dieu, de Besançon, de Radio France Montpellier, aux Rencontres musicales de Vézelay et au Festival International de Grenade. L'ensemble collabore avec des formations renommées dans l'interprétation des chefs-d'œuvre du répertoire vocal et instrumental (Les Siècles, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre Philharmonique de Radio France ou encore le Latvian Radio Choir).

Engagés et fidèles à l'esprit de générosité qui était au fondement de cette aventure, les chanteurs réunis autour de Mathieu Romano, œuvrent au rayonnement du chant choral partout et pour tous. L'ensemble développe chaque année une véritable saison d'actions culturelles, en partenariat avec le lieu de résidence auquel il est associé : la Cité de la Voix à Vézelay.

www.ensembleaedes.fr

LA SAISON – ÉTÉ 2022

La Ferme des Animaux

Ensemble Hors-Champ

atelier de doublage · apéro-rencontre · ciné-spectacle

sam. 9 juillet · VÉZELAY, Cité de la Voix

les quotidiennes

Du mar. 12 juillet au dim. 7 août

VÉZELAY, 16h basilique · 17h Cité de la Voix

Ensemble Diaphane

A Bocca Chiusa

Compagnie Répète un peu pour voir

Ibera Auri

Rencontres musicales de Vézelay

Du jeu. 25 au dim. 28 août

AVALLON, VAULT-DE-LUGNY, SAINT-PÈRE,
THAROISEAU, VÉZELAY

Détails et dates suivantes sur lacitedelavoix.net



La Cité de la Voix est un établissement public local créé à l'initiative du conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté.

▶ Retrouvez « Musicals »

dans l'émission 42^e Rue de Laurent Valière

Le dimanche à 13h sur France Musique

